

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 26 (1979)  
**Heft:** 7-8

## **Werbung**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Tramelan

Secrétaire-caissier: Erwin Gosteli, administrateur du Centre régional de Tramelan

Membres: Bernard Bürki, chef local de Moutier

Marcel Chappatte, chef local des Bois Charles Ermatinger, chef local de Malleray-Bévilard

Roger Maillat, remplaçant du CL de Sonceboz

Les vérificateurs seront:

Jean René Boillod, chef local de Villeret

André Mercier, chef local de Saignelégier

et le suppléant Paul-E. Andrey, remplaçant du CL de La Neuveville.

Après ces élections, M. Samuel Leh-

mann, conseiller municipal et chef du dicastère de la protection civile, apporta les salutations et les vœux de bienvenue des autorités locales. Il excusa le maire, M. Chatelain, qui ne put participer aux débats pour raison de santé. Puis M. Lehmann signala que sa commune posséderait prochainement un abri public, puisque ces jours les travaux de creusage débuteraient. Et, pour marquer de façon tangible l'intérêt porté par les autorités à la protection civile, le conseiller communal offrit un généreux apéritif.

M. Jean Comment, chef de l'Office cantonal, apporta les salutations du conseiller d'Etat R. Bauder. Rappelant que cette année marquait les vingt-cinq ans de la création de la pro-

tection civile, M. J. Comment releva qu'il reste un grand effort à accomplir et plus particulièrement dans les petites communes. Brossant un tour d'horizon de la situation actuelle en matière de protection civile, M. J. Comment souligna que l'année passée avait vu l'organisation de 1250 cours groupant environ 46 000 personnes.

Avant de clore l'assemblée, les délégués des associations neuchâteloise et vaudoise tinrent encore à apporter leurs vœux et leur témoignage d'amitié aux chefs locaux du Centre régional de Tramelan.

Un repas mit un point final aux assises des chefs locaux rattachés au Centre régional de Tramelan.

## La protection civile en intervention à l'occasion de l'achèvement du Centre de formation régional Bienne-Orpond

**Quoi?**

La population doit pouvoir suivre, dans le voisinage immédiat, une intervention de la protection civile, au possible réaliste.

**Qui?**

Membres de la protection civile de la région Bienne-Seeland.

**Comment?**

Formations des services de pionniers et de lutte contre le feu, sanitaires et autres qui se proposent de fournir des preuves de leur savoir.

**Quand?**

Chaque phase de l'intervention sera commentée à l'intention des spectateurs.

**Où?**

Après l'exercice, le service de ravitaillement veillera à la subsistance.

Vendredi 7 septembre 1979, à 19 heures.

Durée de l'exercice environ 1 h 15.

Centre de formation régional Bienne-Orpond «Im Byfang».

Voies d'accès signalées, places de stationnement disponibles.

Les Sociétés de musique de Bienne-Mâche et d'Orpond prêteront gracieusement leur concours.

Association de protection civile Bienne-Seeland

## Wir beliefern Sie mit sämtlichen Einwegprodukten für:

- Zivilschutzeinrichtungen
- Notspitäler
- geschützte Operationsstellen

GEISSMANN, Ihr Partner für moderne Einwegprodukte aus Vliesstoff, Zellstoff, Kunststoff und anderen Materialien Materialien.

Sortimentsgestaltung, Verpackung, Ablieferung nach Ihren Wünschen.

Addressieren Sie Ihre Anfrage an unsere Verkaufsabteilung.

Ihr Anruf erreicht uns unter 057 / 4 38 31 - intern 15 oder per Fernschreiber 53 173.

**GEISS  
MANN**

**GEISS  
MANN**

für Verpackung und Hygiene  
Geissmann Papier AG 5605 Dottikon beim Bahnhof